

Universitas Ostraviensis  
Facultas Philosophica  
**Vol. 19, Num. 2 / 2019**



**Ostrava**

Reg. č. MK ČR E 18750  
ISSN 1803-6406  
ISSN 2571-0265



# Studia Romanistika

Vol. 19, Num. 2 / 2019

---

## **Šéfredaktor — Director — Rédacteur en chef — Direttore**

doc. PhDr. Jan HOLEŠ, Ph.D.

## **Výkonný redaktor — Redactor técnico — Rédacteur technique — Redazione**

doc. Mgr. Jiří CHALUPA, Dr.

## **Redakční rada — Consejo editorial — Conseil éditorial — Comitato di direzione**

doc. MPhil. et BA José Luis BELLÓN AGUILERA, Ph.D., Masarykova univerzita, Brno (CZ)

Louis BEGIONI, Università degli Studi di Tor Vergata, Roma (IT)

doc. Mgr. Jana BÍROVÁ, Ph.D., Univerzita Komenského, Bratislava (SK)

Dr. Nicola CARDIA, Univerzita Komenského, Bratislava (SK)

José Luis DADER, Universidad Complutense, Madrid (ES)

doc. Mgr. Jaromír KADLEC, Dr., Univerzita Palackého, Olomouc (CZ)

doc. PhDr. Eva KLÍMOVÁ, Ph.D., Slezská univerzita, Opava (CZ)

Anna KRZYŻANOWSKA, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin (PL)

doc. PhDr. Eva LUKAVSKÁ, CSc., Masarykova univerzita, Brno (CZ)

dr. Jan MLČOCH, Ostravská univerzita, Ostrava (CZ)

prof. dr hab. Krystyna MODRZEJEWSKA, Uniwersytet Opolski, Opole (PL)

prof. dr hab. Piotr SAWICKI, Wyższa Szkoła Filologiczna we Wrocławiu, Wrocław (PL)

PhDr. Zdeňka SCHEJBALOVÁ, Ph.D., Masarykova univerzita, Brno (CZ)

---

## **Kontakt na redakci — Redacción — Rédaction — Contatto Redazione**

Studia romanistica, Katedra romanistiky, Filozofická fakulta OU, Reální 5, CZ-701 03 Ostrava

URL: [ff.osu.cz/kro/2052/studia-romanistica](http://ff.osu.cz/kro/2052/studia-romanistica)

## **Příspěvky — Contribuciones — Contributions — Manoscritti**

[jiri.chalupa@osu.cz](mailto:jiri.chalupa@osu.cz), [jan.holes@osu.cz](mailto:jan.holes@osu.cz)

## **Pokyny pro autory — Normas editoriales — Normes d'édition — Norme redazionali**

[ff.osu.cz/kro/2052/studia-romanistica/](http://ff.osu.cz/kro/2052/studia-romanistica/)

---

d'une part, ainsi que dans des milieux typologiquement éloignés (tchèque, polonais, néerlandais) d'autre part. Cette variété est, sans aucun doute, un élément enrichissant de l'ouvrage qui permet de percevoir la problématique de l'emprunt dans un contexte plus large. En outre, la publication constitue un cadre théorique pertinent qui pourra trouver ses prolongements dans les recherches ultérieures consacrées à l'emprunt dans différentes langues.

**Zuzana Honová**

Université d'Ostrava  
République tchèque  
zuzana.honova@osu.cz

**Erla Erlendsdóttir; Emma Martinelli; Ingmar Söhrman (eds.) (2017). De América a Europa. Denominaciones de alimentos americanos en lenguas europeas. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert. 415 pp. ISBN 978-84-16922-53-6.**

*De América a Europa: Denominaciones de alimentos americanos en lenguas europeas* recoge los trabajos de 23 investigadores. Todos ellos analizan el proceso de incorporación de voces amerindias prehispánicas a las lenguas europeas y todos ellos tienen en común una gran rigurosidad científica. Los editores han escogido para este volumen siete lenguas románicas, siete germánicas, cinco eslavas, dos finoúgrias, el griego y el turco. En las diferentes colaboraciones se han elegido entre tres voces y cinco voces, sumando un total de 19 voces. Las aportaciones ofrecen la fecha de la primera documentación y describen el proceso de integración a nivel ortográfico, fonológico, morfológico y semántico. Incluyen además citas de textos en las que aparecen las palabras y en algunos casos también unidades fraseológicas.

La primera parte del libro la abren tres artículos introductorios. El primero, de Emma Martinelli, describe la llegada de productos desconocidos provenientes de América a las mesas europeas y cómo modificaron el modo de alimentación en este continente. Como explica la autora, la situación política de España en el siglo XVI fue decisiva para la difusión de los productos. Lógicamente también América se vio enriquecida con aportaciones europeas: el trigo, el azúcar, la vid, etc. Las nuevas raíces, tubérculos, plantas y frutos fueron descritos en crónicas, herbarios y libros medicinales, pues muchos de ellos encontraron uso medicinal. El

artículo de Antonio Torres describe los procesos de denominación de la nueva realidad americana: adaptación y adopción de voces indígenas, la creación de nuevas formas de base hispánica mediante mecanismos derivativos y compositivos, la explicación, la traducción, etc. Torres ilustra estos procesos a través de la obra de Vázquez de Espinosa y termina con un punto sobre la competencia entre las voces patrimoniales e indígenas a lo largo del tiempo. Erlendsdóttir ofrece una excelente panorámica de los textos principales, sus traducciones, publicación, reediciones e influencia; distribuido previamente por géneros: cartas e informes, relaciones y diarios, crónicas e historias, colecciones de relatos de viajes, otros escritos. Erlendsdóttir concluye que, gracias a las traducciones, algunas denominaciones pasaron a las lenguas europeas y otras fueron desplazadas por términos autóctonos o prestados de otras lenguas.

La segunda parte está dedicada a las lenguas románicas. Enguita analiza tres indoamericanismos: *mate*, *maíz* y *papa-patata*. Además de escribir su incorporación al español, su presencia en crónicas y diccionarios, presenta también textos de actualidad con informaciones curiosas, como por ejemplo que el mayor país importador del mate es Siria, la difusión de las tortillas de maíz en Madrid o la gran cantidad de platos que existen en España con patatas. Cala Carvajal estudia las voces *tomàquet*, *blat de moro* y *patata* en catalán. La primera «empieza a aparecer en los tratados culinarios de cocina, especialmente en los monasterios, tras el retorno de los frailes misioneros en América» (p. 91). El autor menciona sus variantes dialectales y los sentidos figurados con que se emplea. La segunda, *blat de moro*, asocia el producto con lo árabe, lo cual es muestra de su exotismo. En el caso de *patata* Cala Carvajal menciona algunas locuciones. Losada y Vázquez Diéguez se ocupan de *coca*, *goiaba* (*guayaba*) y *maís* en portugués, aunque también aprovechan para hacer un breve excursus sobre *ananás* y *mandioca*. Gómez-Geraud se encarga de la voz *tomate*, que al principio los franceses tradujeron del italiano como *pommes dorées* y que hasta el siglo XVIII no adoptó su forma actual de *maís*, pasando antes por una gran multiplicidad de grafías (*maíz*, *maizi*, *mahiz*, *mahis*, *maix*, *mayz*, etc.), de *cacao*, que a finales del siglo XVI ya había «entrado en los *habitus* del viejo mundo» (p. 127), y *chocolate*, mencionado ya por la marquesa de Sévigné en su correspondencia y en otros muchos documentos del siglo XVII. Formisano se ocupa de



tres americanismos que pasaron al italiano: *maíz*, *cacao* y *chocolate*, los tres transmitidos tanto por el discurso oral y la experiencia directa de testigos italianos contemporáneos, como por la traducción temprana de muchas crónicas. Mereu se centra en las denominaciones dialectales de tres plantas de origen americano en Cerdeña la pápa, el mahiz y el tomatl. Además del sardo, lengua principalmente hablada, en la isla se hablan cuatro variedades alógenas, razón por la cual la autora presenta los términos analizados también en tabarchino, sassarese y gallurese. Fontana y Söhrman estudian las voces *tomatá*, *cacao*, *avocado*, *batat* y *cartof* (esta última del alemán) y *porumb* (con el significado de «maíz», del latín vulgar). La situación de este país resulta muy interesante, pues mientras en Transilvania se hablaba húngaro y alemán, en los otros dos principales se hablaban junto al rumano el eslavo antiguo y el griego. Además de eso, el rumano consta de cuatro dialectos.

La tercera parte de libro está destinada a las lenguas germánicas. Weidenbusch subraya la importancia de los libros de botánica, los tratados medicinales y de agricultura, así como de las obras literarias y los libros de cocina. Sin embargo, hasta el siglo XX la escritura estaba vedada a la clase culta. Por eso, como indica el autor «la penetración de una palabra en el léxico común del alemán está ligada a la difusión de la planta o del producto mismo» (p. 190). Weidenbusch analiza las voces *maíz*, *chili* –documentada apenas en el siglo XX– y *schokolade*. Con De Jonge pasamos a las denominaciones holandesas de *chocolate*, *tomate*, *maíz* y tres préstamos pertenecientes al campo de la gastronomía mexicana: *tortilla*, *taco* y *nacho*. La integración de los americanismos se refleja en algunas expresiones como *tiene una patata en la garganta*, para expresar que una persona „habla de manera muy cursi“. La siguiente contribución corre a cargo de Littikhuizen, quien describe el viaje al inglés de las voces *guayaba*, *aguacate* y *papaya*. La inseguridad ortográfica al pasar las voces indoamericanas al español escrito y de ahí a las traducciones a otros idiomas, provocó también variedades gráficas en dichas lenguas, como bien muestra Littikhuizen para el inglés. Este autor menciona además las variantes empleadas en Jamaica, Bahamas, la India o Estados Unidos. El marco geográfico que asume Erlensdóttir es sin duda amplio: Dinamarca, Islandia, Noruega y Suecia; y las voces estudiadas son *maíz*, *patata* y *tomate*. Como indica el autor, en las lenguas nórdicas se percibe en muchos casos tanto

la intermediación del alemán, como su influencia. A veces también funcionaron como lenguas vehículo el inglés y el francés, u otra lengua nórdica.

La cuarta parte, las lenguas eslavas, se abre con un artículo de Kiuchukova-Petrinska sobre la llegada de tres préstamos al búlgaro, cuyas vías de penetración fueron: para *cacao*: italiano → turco, griego → búlgaro; para *tomate*: español → francés → búlgaro; y para *patata*: español → holandés (o alemán) → ruso → búlgaro. En los tres casos se trata de préstamos del siglo XIX. Buzek y Ďaďová se ocupan de los nahuatlismos *chocolate*, *cacao* y *chile*, en checo y eslovaco. Los dos autores subrayan que generalmente los préstamos se han adaptado a las normas de ambas lenguas de acogida y que en su mayoría, estrictamente hablando, se trata de germanismos y anglicismos. Aunque, como muestran Buzek y Ďaďová, las voces se pueden documentar desde antiguo (con excepción de *chile*), su arraigo es posterior. Chrobak analiza la voz *chocolate* en sus múltiples formas hasta el siglo XIX, *kukurirydza* («maíz») de origen turco, *ziemniak* («patata») y sus numerosas variedades dialectales (no sorprende, pues Polonia se encuentra entre los diez primeros países productores de papa), y *pomidor* («tomate») del italiano. Ninguna de estas realidades tiene una denominación indoamericana. Kóreneva describe la denominación de algunos alimentos americanos en ruso y señala que pasaron a través del francés o del alemán. El estudio de Kóreneva es lexicográfico. La autora ofrece las informaciones que contienen diversos diccionarios sobre las voces *cacao*, *tomate* y *chocolate*, y las contrasta con otras informaciones pertenecientes al Corpus de la Lengua Moderna Rusa.

La quinta y sexta parte son las más breves, con estudios sobre las lenguas indoeuropeas y finoúgrias. Villar diserta sobre la llegada de la patata y el tomate a Grecia en las primeras décadas del siglo XIX y la comercialización del chocolate a mediados del mismo siglo, es decir, cuando se estaba formando el Nuevo Estado Griego. Entre las muchas curiosidades que comenta la autora, una de ellas es que el autor de *La isla del tesoro*, Robert L. Stevenson, colaboró directamente en los primeros pasos de la introducción del cultivo de la patata. Otra, unida a la historia del chocolate en Grecia, es la pastelería que abrió en 1845 Spyridonas Pavlidis y que hizo famoso este producto en el país. En la siguiente contribución, Karavar escoge las voces *kakao*, *cikolata*, *misir* y *domates*, donde otras lenguas han servido de transmisoras (italiano francés, inglés), pues los alimentos llegaban de América al Imperio



otomano a través de Francia, Italia, Grecia y Egipto. Rószavári habla de del *chocolate*, *cacao* y *aguacate* en húngaro. También aquí encontramos la mediación del francés y alemán. En Hungría la llegada del chocolate se asocia a la llegada de artesanos italianos del siglo XVIII, ya que hasta entonces solo se utilizaba con efectos medicinales y solo los boticarios lo fabricaban para este fin. Granvik cierra el volumen con un artículo sobre las voces *avokado*, *suklaa* (‘chocolate’) y *mate* en finés. La oficialización del finés junto al sueco a mediados del siglo XIX contribuyó a su estandarización. El camino de llegada difiere en cada una de las voces: *chocolate* por mediación del sueco, *aguacate* a través del inglés y *mate* probablemente de modo directo.

El libro se cierra con dos apéndices, uno con 17 voces indoamericanas en 23 lenguas europeas y otro con un mapa con la voz *cacao* en las diversas lenguas de Europa.

Los artículos están sujetos a una estructura propuesta por los editores (historia, contexto lingüístico, papel de la traducción, primeras documentaciones, adaptación morfológica, lenguas transmisoras, palabras compuestas y derivadas a partir de voces indoamericanas, unidades fraseológicas, curiosidades, variantes dialectológicas, etc.), que tiene como fin conseguir cierta homogeneidad y a la que se acoplan los autores con flexibilidad. En las contribuciones, los textos que aparecen en otras lenguas cuentan todos con traducción al español, lo cual es de agradecer.

Además del alto nivel de los investigadores y el esfuerzo por atenerse a las orientaciones, la información que contiene *De América a Europa, denominaciones de alimentos americanos en lenguas europeas* permite tener una visión panorámica sumamente interesante. El resultado final es un volumen de un valor científico admirable.

**Beatriz Gómez-Pablos**

Universidad Comenius de Bratislava

Eslovaquia

[gomezpablos@fedu.uniba.sk](mailto:gomezpablos@fedu.uniba.sk)

**Mónica Sánchez Presa (2018). *El lenguaje académico en el entorno universitario*.**

**Bratislava: Univerzita Komenského. 121 pp. ISBN 978-80-223-4656-6.**

El manual de Sánchez Presa se dirige principalmente a universitarios eslovacos que se disponen a escribir su trabajo de fin de grado y de fin de máster; pero como es lógico, también resultará práctico

a profesores que dirijan dichos trabajos y quieran orientar a sus estudiantes. Es cierto que en los últimos años se han publicado numerosos libros sobre el tema, pero el mérito de nuestra autora consiste sobre todo en haber sabido condensar y transmitir de forma clara, por no decir transparente y precisa, toda la información necesaria. Sánchez Presa ofrece además en cada capítulo una serie de actividades con el fin de comprobar si el lector ha comprendido las explicaciones y las sabe aplicar en su situación real. Este es otro de los valores añadidos del manual, su carácter pedagógico y didáctico.

*El lenguaje académico en el entorno universitario* se divide en seis capítulos. En el primero de ellos se define el discurso académico como «el código oral y escrito que emplean los integrantes de la comunidad académica (profesores, estudiantes o investigadores) para dirigirse a otros integrantes de esta comunidad» (p. 7). La autora describe las características de dicho discurso (coherencia, cohesión, adecuación y corrección) y las modalidades de texto que suelen diferenciar los lingüistas –descriptivos, narrativos, dialogados expositivos, argumentativos–, a la vez que subraya que las dos últimas son las más comunes en los textos académicos. Entre las cualidades estilísticas destaca la claridad, la objetividad, la precisión, el rigor, la universalidad y la intertextualidad. Otro punto que trata aquí son los principales tipos de texto académico; entre los escritos: el artículo, el resumen, la reseña y el trabajo académico; entre los orales: la ponencia, el debate en una mesa redonda y la clase magistral. En un tercer apartado expone las características y la tipología de los trabajos académicos, que es el tema en el que se centra el manual.

El segundo capítulo se titula los „Rasgos del lenguaje académico“. La autora se ocupa aquí en primer lugar del nivel ortotipográfico, es decir, el uso de los signos de puntuación, de las abreviaturas (en concreto las abreviaturas empleadas en los trabajos de investigación) y el uso de la cursiva; todo ello ilustrado con varios ejemplos. En segundo lugar, Sánchez Presa escoge algunos aspectos del nivel morfosintáctico que favorecen la claridad, precisión y objetividad en los escritos académicos, a saber: el uso de la nominalización, el uso de sustantivos abstractos como sujeto, el uso de adjetivos especificativos, el uso de recursos atenuadores, el uso de la despersonalización y de la impersonalidad, el uso de tiempos verbales concretos y el uso de oraciones simples. El tercer nivel tratado por la autora es el nivel léxico-semántico. Subraya la

# ÍNDICE – TABLE DES MATIÈRES – INDICE

---

## Artículos y estudios – Articles et études – Articoli e studi

- 7 **Květuše Kunešová**  
L'authenticité du personnage romanesque selon Robert Charbonneau
- 19 **Jan Mlčoch**  
Los enemigos de la libertad: Mario Vargas Llosa y las nuevas utopías
- 29 **Ewa Pirogowska**  
L'image discursive du Juif en tant qu'ensemble sémiotique
- 41 **Zuzana Raková**  
Les premières traductions tchèques de Jules Verne (1870–1900) :  
archéologie de la traduction
- 50 **Roger Tinnell**  
Las primeras traducciones al checo de poemas de Federico García Lorca  
hechas por Zdeněk Šmíd
- 58 **Pavčina Žídková**  
Langue de spécialité et sous-code horizontal. Approches variées et  
complémentaires

## Reseñas – Comptes rendus – Recensioni

- 72 **Zuzana Honová**  
Alicja Kacprzak ; Radka Mudrochová ; Jean-François Sablayrolles (éds.)  
(2019). *L'emprunt en question(s). Conceptions, réceptions, traitements  
lexicographiques*. Lambert-Lucas. 200 pp. ISBN 978-2-35935-230-6
- 74 **Beatriz Gómez-Pablos**  
Erla Erlensdóttir; Emma Martinell; Ingmar Söhrman (eds.) (2017). *De América  
a Europa. Denominaciones de alimentos americanos en lenguas europeas*.  
Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert. 415 pp. ISBN 978-84-16922-53-6
- 75 **Beatriz Gómez-Pablos**  
Mónica Sánchez Presa (2018). *El lenguaje académico en el entorno  
universitario*. Bratislava: Univerzita Komenského. 121 pp.  
ISBN 978-80-223-4656-6
- 76 **Jan Mlčoch**  
Stanley G. Payne (2019). *La Revolución española 1936-1939. Un estudio sobre  
la singularidad de la guerra civil*. Barcelona: Espasa. 387 pp.  
ISBN 978-84-670-5533-7

## Crónica – Cronique – Cronaca

- 83 **Zuzana Honová**  
Anniversaire de Jana Pavlisková (\*1949)